

*Borbara* azzon talal *Lwchazzonra Mezaros Imrehnere* (Kv) (asszony 6). 1574: *Keotelwewero Bereczkne* Mond otth Im az hitwan vizla leankat meg fogatta az *chisame* (Kv) (begyak). 1597: Fel peres *Veres(?) lukacjne derys Katalin asszony ... alperes fulo lorinczne Katalin* (Uisz) (ártatlan I/1.). 1630: *Csizmazia Marto(n) felesége Borbarazzony Szabo Istvanne Borbara Azon* (Kv) (asszony 6).

Asszonynévformák történeti változatainak sorát áttekintve, sokféleségük ellenére mégis arra a következtetésre kell jutnunk, hogy közöttük a *Tymár Jánosné* típust alapformának kell tekintenünk. Gyakoriság és folytonosság tekintetében is messze a többi fölé emelkedik, de alapforma abban az értelemben is, hogy a többi asszonynévformák nagy részében is jelen van, köréje szerveződnek a megnevezésben még résztvevő más névelemek. Az asszony saját nevei lényegében ezt az alapnévformát bővítik, s – mint láttuk – erre rendszerint akkor kerül sor, ha az asszony személyét bizonyos élethelyzetek a férjétől elhatárolják, illetve ha az adott közléshelyzetek különböző tényezői ezt szükségessé vagy természetessé teszik. Az asszony saját nevének használatát a régiségben nem tarthatjuk tehát a női egyenjogúsítás előfutárának, még kevésbé megnyilvánulásának. A mai asszonynévformáknak nem annyira funkcionális, mint inkább alaki elődeit és mintáit láthatjuk bennük.

B. GERGELY PIROSKA

### Folyóvíznevek kétnyelvű környezetben

Az országban használatos földrajzi neveket közlétező egyes megyei és járási gyűjtemények névtani, dialektológiai és más szempontból vizsgálható bő anyagot tárnak a kutatók elé. A vizsgálódási lehetőségek körét tágítja az a bizonyára közsímert tény, hogy az említett kötetek a magyar nevek mellett a hazai nemzetiségek által használt megnevezéseket is tartalmazzák, s ezáltal gazdag adattárként állnak rendelkezésre a névadást, a névhasználatot és a nevek életét nyomon követő kutatásokhoz.

Az alábbiakban a pápai járás tizennégy, magyar-német kétnyelvű községének anyagából gyűjtöttem ki a neveket a címben jelzett témához. A községek kiválasztásában egyrészt természetföldrajzi szempontok játszottak szerepet – a Bakonyban és északi előterében viszonylag sok a kisebb-nagyobb folyócska, patak –, másrészt ezen községek névanyagának közlétezőjeként magam is jártam a terepen, így személyes tapasztalatokat is szerezhettem a nevek használatát illetőleg. A forrásul szolgáló mű: Veszprém megye földrajzi nevei 2. A pápai járás. MNyTK. 171. Szerkesztette BALOGH LAJOS és ÖRDÖG FERENC. Bp., 1987.

A kiválasztott anyag átvizsgálása után a neveket két nagyobb csoportba lehet sorolni aszerint, hogy a velük jelölt objektumoknak van-e mindkét nyelven

megnevezése vagy nincs. A főbb csoportokon belüli alkategóriákat abból a szempontból igyekeztem létrehozni, hogy a kétnyelvűségnek, illetve az egynyelvűségnek milyen jellemzői állapíthatók meg – mélyebbre hatoló kutatások nélkül is.

### I. A jelölt objektumnak magyar és német neve is van

#### 1. azonos szemléletű nevek

13. Románd 61. *Patak* : *Bornát-ér* : n. *Póh* 'Bach' [K<sub>1</sub>. *Mühlbach*]  
21. Bakonygyirót 58. *Malompatak* : n. *Mügrám* 'Mühlgraben'  
35. Béb 50. *Hosszi-vizesárok* : *Rína* 'Rinne'  
78. *Séd* : n. *Póh* 'Bach' [K<sub>1</sub>. *Groszbach* Hiv. *Öreg-séd*]  
46. Nagytevel 132. *Hosszi-réti-patak* : n. *Langvtznpóh* 'Langwiesenbach' [K<sub>1</sub>. *Jári B.* Hiv. *Jári-patak*]  
138. *Síd* : *Séd* : n. *Ojdi Póh* 'Alter Bach' [K<sub>2</sub>. *Bakony-ér*]  
55. Döbrönte 78. *Malomárok* : n. *Mükrám* 'Mühlgraben' [K<sub>1</sub>. *Mühl Bach*]  
59. Bakonyjákó 35. *Malomárok* : n. *Mükrám* 'Mühlgraben'  
57. *Jári-patak* : n. *Jári-Póh* 'Jári-Bach'  
60. Németbánya 61. *Tustán-árok* : *Szalmahidi-árok* : n. *Stróprindlkrám* 'Strohbründelgraben'

#### 2. eltérő szemléletű nevek

5. Bakonypéterd 52. *Varsányi-árok* : n. *Khoinəkrám* 'Kanalgraben'. "A Likivarsány nevű dűlön folyik keresztül".  
41. Bakonykoppány 66. *Som-berék-síd* : n. *Hot-Kəarənc* 'Holt-Gerence = Tote Gerence'. A szomszédos Ugod egyik dűldőjének nevéből.  
61. Farkasgyepű 34. *Bitva* : n. *Tejcsहितvossə* 'Deutschüttener Wasser'. Németbánya felől ér a falu határába.  
114. *Köves-patak* : n. *Szandvosza* 'Sandwasser'

#### 3. névkölcsönzés

13. Románd 38. *Luli-árok* < n. *Lulkrám* 'Lullgraben = Talgraben' [K<sub>1</sub>. *Ludelbach*]  
35. Béb 44. *Gerence* > n. *Kəarənc* 'Gerence'  
36. Bakonyszűcs 123. *Gerence* > n. *Kerəncə*  
41. Bakonykoppány 67. *Gerence* > n. *Kəarənc*  
55. Döbrönte 77. *Bitva* > n. *Vítvə* 'Bitva' [K<sub>1</sub>. *Bitva*]  
58. Ganna 81. *Bitva* > n. *Vítvə*  
61. Farkasgyepű 53. *Les-patak* > n. *Leskrámvosza* 'Lesgrabenwasser = Lauergrabenwasser'

#### 4. magyar "hivatalos" (térképi) név ~ német népi név

21. Bakonygyirót 89. *Bornát-ér* (MoFnT. 2.) ~ n. *Póh* 'Bach'  
32. Bakonyszentiván 108. *Kánya-ér* (Bt.) ~ n. *Páhl* 'Bachel = Bächlein'  
36. Bakonyszűcs 67. *Kánya-ér* (Bt.) ~ n. *Páhl* [K<sub>1</sub>. *Séd-Bach* Hiv. *Csángota-ér*]  
58. Ganna 88. *Köves-patak* (MoFnT. 2.) ~ n. *Póh* 'Bach'  
59. Bakonyjákó 110. *Bitva-patak* (MoFnT. 2.: *Bitva*) ~ n. *Póh*  
60. Németbánya 84. *Bitva* (MoFnT. 2.) ~ n. *Póh*

## II. A jelölt objektumnak csak az egyik nyelven van neve

1. magyar (térképi) név: + ~ német népi név:  $\phi$

5. Bakonypéterd 49. *Bornát-ér* (MoFnT. 2.) [K<sub>1</sub>. *Mühlbach*]

32. Bakonyszentiván 95. *Tüskés-ér*

56. Iharkút 61. *Bakony-ér* (MoFnT. 2.: *Pápai-Bakony-ér*)

123. *Fekete-séd* (Bkt.)

58. Ganna 95. *Köris-patak* (MoFnT. 2.: *Körös-patak*)

59. Bakonyjákó 125. *Köves-patak* (MoFnT. 2.)

2. magyar név:  $\phi$  ~ német népi név: +

13. Románd 106. n. *Műkrám* 'Mühlgraben' [K<sub>1</sub>. *Wiesengraben Bach* MoFnT. 2.: *Sokorói-Bakony-ér*]

55. Döbrönte 29. n. *Miháspahl* 'Michaelsbachel'

35. n. *Vitam-Páhl* ? 'Bitang-Bachel'

Mint látható, az I/1-es csoport tartalmazza a legtöbb adatot, és ez bizonyára így lenne akkor is, ha nagyobb korpuszt vizsgálnánk: névtani univerzálé ugyanis az, hogy földrajzi objektumokat bizonyos jegyeik révén különböző nyelvekben is azonos szemlélet alapján neveznek meg. Azonos szemléletnek pedig adott esetben elegendő az is, hogy a folyóvíz milyen méretű (*patak* ~ *Bach*), illetve mi a funkciója (*malompatak* ~ *Mühlgraben*). Az ilyen jellegű kettős nevek esetében mindig fölmerülhet a kérdés, vajon nem fordítással van-e dolgunk az egyik nyelv esetében. Erről biztosat állítani legfőljebb csak alapos (település)történeti vizsgálódások után lehetne, amire azonban a jelenlegi keretek között nincs lehetőség.

Az I/3-as csoport is érthető névtani viszonyokat tükröz: ha nincs valamilyen "erősebb", konkrét szemléleten alapuló névadási lehetőség, akkor az egyik (esetünkben a magyar, bizonyára eredetibb) név jövevényelemként átkerülhet a másik (esetünkben a német) nyelvbe. Ez főleg akkor történhet meg könnyen, ha az átvevő nyelv számára a földrajzi objektumot jelölő más nyelvű név mind morfológiai, mind pedig szemantikai tekintetben elemezhetetlen.

Néhány sort érdemel az I/4-es csoport is. A német népi tudatban az adott folyóvíz megnevezésekor csak annak jellege volt a fontos, ezért csak *Bach*-nak, azaz 'patak'-nak jelölik. A magyar oldalon álló név – az adott településeken – bizonyára csak másodlagos, és "írott" névként feltehetőleg csak hivatalos, magyar nyelvű érintkezések esetében fordul(t) elő.

Rövid írásom talán része lesz azoknak a lehetséges jövődó névtani kutatásoknak, amelyek többnyelvű települések névhasználati viszonyait és kialakulásuk okait vizsgálják majd.

### Rövidítések:

Bkt. = A Bakony (keleti rész) turisztatérképe. Kartográfiai Vállalat, Budapest, 1983.<sup>3</sup>

Bt. = A Bakony turisztatérképe. Kartográfiai Vállalat, Budapest, 1976.<sup>8</sup>

MoFnT. 2. = Magyarország Földrajzinév-tára 2. Veszprém megye. Kartográfiai Vállalat, Budapest, 1978.

GERSTNER KÁROLY